

Debela

Sem talent, zemeljskega ustroja, obilno meso,
oprosti, zavrtela bom:

Si me hotel zaničevati, ker sem debel_a, mi vsiliti občutek manjvrednosti?

Če so živci in pomanjkanje kontrole? Kako grozno!

Jaz doživljam globoko zadovoljstvo v svetu, polnem številnih oblik ženskosti.
Imamo pravico do življenja, čeprav imamo več kot številko 40 v pasu in 52 v
prsih.

Poglej, debel_a je prišla k tebi na dom, 180 prihaja, zaupam si
in od zdaj naprej uživaj v plesu te debele z njenim trebuhom.

Pasa Kruda se nikoli ne pogaja, to je debela, ki je prišla k tebi, slišiš? Gremo.

Zbor: Prišla je debela, debela je prišla, prišla je debela, ta debela sem jaz.

Naj mi rečejo debela, okrogla, sfera. Meni če rečejo debela, jaz sem debela.

Seksi vitke punce na TV-ju, vedno isto, tam, tukaj, popolni trupi. Kako lušno!

Anoreksija v vojnem času, Paulina, Jennifer, Beyonce, kakšne psice!

Stradanje, diete, dekleta, ki se dušijo, da bi bile Barbie, da bi bile lutke.

Tukaj, kepa, vendar ne snežena. Kaj ima? Lepa je in cilindrično skrivnostna.

Ko grem mimo telovadnic, polnejših od avtobusa, si v vitrini
super močni super mačo lomijo vratove.

Kaj gledajo? Moje lepo telo: Gigantsko, Presežek, Volumen.

Tistim, ki uživajo kolonizirana telesa, povzročam stres.

Pridi, me boš zafrkaval? Oh fant, kako te bo vsekalo.

Ne skrivam se, ko jem, imam glas ženske, s seboj sem zadovoljen.

Poznal sem svoje telo, poglej skozi prizmo. Kaj vidiš?

Odsev svetlobe, ki ga pustim med hojo. Obroči maščobe na mojem pasu.

Ne bom šla na operacijo. Niti si ne bom zavezala pasu. Tukaj imaš.

¹ Krudxs Cubensi je afrolatinska kvir veganska feministična umetniška hiphop skupina, ki sta jo leta 1999 v Havani ustanovila Odaymar Cuesta in Oliver Prendes. Skupina izhaja iz intersekcije umetnosti in aktivizma ter zavrača zatiranje cisheteropatriarhalnega kolonialnega sistema. Ustvarja zdravilno mešanico živih izkušenj, smeha, refleksije, vprašanj, odgovorov in upanja, navdih za njo pa išče v spiritualnosti, izobraževanju in uporabi. / Krudxs Cubensi is an Afro-Latin queer vegan feminist artistic hip-hop group formed in Havana in 1999 by Odaymar Cuesta and Oliver Prendes. The group connects art and activism and denounces the oppression of the cisheteropatriarchal colonial system. Taking inspiration from spirituality, resistance and education, it creates a healing amalgam of lived experiences, laughter, reflections, questions, answers, and hopes.

Debela se je razkrila, občutila, rimala, izpovedala, razlagala. In še enkrat, in kot vedno,

ti je navrgla: Ti shujšaj, ker jaz, jaz ne, si slišal? Fatty Debeli Debeli Tati.

Si slišala? To je tudi za tebe, mami.

Zbor: Prišla je debela, debela je prišla, prišla je debela, ta debela sem jaz.

Naj mi rečejo debela, okrogla, sfera. Meni če rečejo debela, jaz sem debela.

Naj mi rečejo debela, okrogla, obširna. Naj mi rečejo debela, absolutna monarhinja.

Naj mi rečejo debela, okrogla, sfera. Meni če rečejo debela, jaz sem debela.

Prišla je debela, debela je prišla, prišla je debela,
ta debela sem jaz.

Prevod iz španščine: Tjaša Kancler.

Redakcija Prevoda: Marina Gržinić in Tjaša Kancler.



Niso mi pustili

»Kubanka? Imate državljanstvo, ki vam ni naklonjeno, v Španiji vam ne bomo dali vize,
tudi v nobeni od držav Evropske unije ne, ste potencialni migrant.«
Zbor: Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Hej, niso mi pustili v Španijo, zato ker sem črnka, sem za te ljudi čudna, in s temi lasmi, so rekli, da sem neubogljiva, in zaradi mojih tetovaž so mislili, da se ta črnka ne umiva,
in jaz, ki prihajam iz »la pome«,² s svojim jezikom, vzela sem koso, na goro sem šla, ne kot lazanja, nimam zaspanca,
Babilon me ne prevara, dvigni se, zver, ven, piranja, ta črnka ne prikrieva, še vedno je tu svoje *krudisima* narave.
Zbor: Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Pravijo, da vsi naši ljudje želijo tam ostati, a so morda pozabili, koliko so tukaj kolonizirali,
še pred mojo babico so se ljudje želeli izseliti iz Španije, prišli so k moji družini, da bi se nastanili,
cela zemlja je naša in pravica do potovanja, bega, zbežati ni samo drža tistih, ki se bojijo,
je izziv za tiste, ki ne morejo več vzdržati svoje resničnosti, je dostojanstvo tistih, ki se odločijo za spremembo,
čeprav kamor koli grem, ni ne hiše, ni ničesar, nič od nič.
Latinska Amerika ima pravico gibanja. Afrika ima pravico gibanja.
Azija ima pravico gibanja. Karibi imajo pravico gibanja. Cel svet.
Zbor: Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Umakni se s ceste, če ne, te podrem, tukaj smo Krudxs, da spremenimo svet.
Spremenilo se bo, spremenilo se bo, zdaj bomo vladale ženske*.
Ženske* bodo vladale, moški bodo kuhali, pomivali in skrbeli za dojenčke.
Vse, kar so umazali, bodo očistili, novi matriarhat, nov navdih, mati zemlja super revolucija,
ali ni tako, da bomo zdrave_i, če bomo živele_i samo od zelenjave, ljubiti, kogar si

2 Havana.

želiš, nikoli ne bo ilegalno,
potovati vsepovsod, mogoče bo realno, rasno mešanje, liberalni seks.
Zemlja bo ena sama, polna tovarštva in brez meja, ker bodo vladale ženske*.
Reši se mačizma, reši se rasizma, reši se klasizma, reši se Babilona.
Umakni se s ceste, če ne, te podrem, tukaj smo Krudxs, da spremenimo svet.
Umakni se s ceste, če ne, te podrem, tukaj smo Krudxs, da spremenimo svet.
Zbor: Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Niso mi pustili v Španijo, pravijo, da ima Kuba slabe navade.
Spremenilo se bo, spremenilo se bo, zdaj bomo vladale ženske*. Sigurno.

Prevod iz španščine: Tjaša Kancler.

Redakcija Prevoda: Marina Gržinić in Tjaša Kancler.



Še vedno

Z duhovi orishe in blagoslovom
moja pesem za tisti jok, za tisti smeh in situacije.
Izvor, statistike, priložnosti, zatirajo nas, zatiramo, arbitrarnost.
Ker sem tukaj, to ne pomeni,
da se moje srce strinja.
Če sem tiho, to ne pomeni,
da se strinjam s tem, kar pravite.
Ker moram preživeti, to ne pomeni, da bom
delil_a to, kar določajo tisti, ki vladajo.
Rodil_a sem se in odraščala na Kubi, v tistem močnem socializmu ali smrti,
to ne pomeni, da se strinjam z njimi.
Migriral_a sem v ZDA, dobivam plačo in plačam
v tistih krivih dolarjih,
to ne pomeni, da se strinjam z njimi.
Vsak dan prispevam
h gentrifikaciji mest,
moral_a sem služiti tistim, ki implicitno
ali eksplicitno izključujejo in diskriminirajo.
Tudi če v tišini jočem ali se smejim,
to ne pomeni, da se strinjam z njimi.
Sem umetnik_ca, sem migrant_ka, sem Kvir,
revna_en sem, sem odgovorna_en.
Še vedno nas je toliko, ki nismo imeli izbire, še vedno.
Še vedno nas je toliko, ki nismo imeli, še vedno.
Še vedno nas je toliko, ki nismo,
še vedno nas je toliko, ki ne.
Še vedno nas je toliko, še vedno smo, še vedno.
Še vedno je toliko joka brez zloma,
padem in vstanem, povzdignem svojo pesem, čutim tvoj objem,
negotovo je, je čas, je življenje, je frustracija,
je vstaja, ta pesem.
Še vedno stotine rešitev, toliko poti,
veliko upora.
Še vedno je toliko revščine in toliko bede.

Kdaj bo dan? Rawolucija RIP moja teta.
Dvigni svojo dušo, imam svojo,
poln je, ni prazen moj šparovec.
Vztrajnost in mojstrstvo. Spretnost in sinhronija.
Neskladnost v moji litaniji, v moji letargiji,
pridem in odidem, toliko pomanjkanja in toliko obilja.
Kdaj to ne bo več utopija.
Sem umetnik_ca, sem črnc_ka, sem popotnik_ca
Izpostavljen_a sem, ranljiv_a sem.
Še vedno nas je toliko, ki nismo imeli izbire, še vedno.
Še vedno nas je toliko, ki nismo imeli, še vedno.
Še vedno nas je toliko, ki nismo,
še vedno nas je toliko, ki ne.
Še vedno nas je toliko, še vedno smo, še vedno.
Gospe, gospodje, otroci, gospodične
v getu, v predmestju, v cerkvi, v mošeji.
Povsod, kjer koli jo začutiš, tvoja notranjost se strese,
moja glasba je kot voda, vsi jo potrebujejo.
Še vedno nas je toliko, ki nismo imeli izbire, še vedno.
Še vedno nas je toliko, ki nismo imeli, še vedno.
Še vedno nas je toliko, ki nismo,
še vedno nas je toliko, ki ne.
Še vedno nas je toliko, še vedno smo, še vedno.
Še vedno, še vedno nas je, toliko.

Prevod iz španščine: Tjaša Kancler.

Redakcija prevoda: Marina Gržinić in Tjaša Kancler.





Krudxs Cubensi. Foto: Rosy Campanita.



Krudxs Cubensi: *Highly Addictive*.



Krudxs Cubensi: *Poderosxs* [Explicit].